

35 (1970) Nr. 3

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1995 Nr. 116

A. TITEL

Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea, met Bijlage; 's-Gravenhage, 24 juni 1970

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst, met Bijlage, is geplaatst in *Trb.* 1970, 161.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1970, 161.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1971, 2.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1971, 2.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1970, 161.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 45. Voor wijzigingen van het Verdrag zie rubriek J van dat Tractatenblad.

Voor de op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Overeenkomst inzake de doortocht van internationale luchtdiensten zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 46.

Op 31 maart en 13 april 1995 zijn te 's-Gravenhage brieven gewisseld tussen de Nederlandse en de Koreaanse Regering tot wijziging van de onderhavige Overeenkomst. Tekst en vertaling van de brieven luiden als volgt:

Nr. I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
THE HAGUE

March 31, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in The Hague on 16 and 17 November 1994 in accordance with Article 13 of the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of the Netherlands of 24 June 1970 (hereinafter referred to as "the Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations and in accordance with paragraph 1 of Article 13 of the Agreement, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, to modify Article 2, paragraphs 2 and 3, Article 3, paragraphs 1 and 2, Article 4 (twice), Article 5, Article 6, paragraph 1, Article 7, paragraph 1, Article 8, paragraphs 1, 2 (twice) and 3 (twice) and Article 9, paragraph 4, of the Agreement, as set out in the Attachment.

If the above proposal is acceptable to the Kingdom of the Netherlands I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Republic of Korea and the Kingdom of the Netherlands on this matter, which shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the day of the exchange of diplomatic notes confirming such approval.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Enclosure: Attachment

(sd.) LIM IN JO

Lim In Jo

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Republic of Korea

*His Excellency Hans van Mierlo
Minister of Foreign Affairs
The Kingdom of The Netherlands*

Attachment

I Article 3, paragraph 1, of the Agreement shall read as follows: "Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services".

II In Article 2, paragraphs 2 and 3, Article 3, paragraph 2, Article 7, paragraph 1 and Article 8, paragraph 3 sub a, the word "the" in "the airline" shall be replaced by "an".

III In Article 4, Article 6, paragraph 1, Article 8, paragraphs 2 (twice) and 3, the word "the" in "the designated airline" shall be replaced by "a".

IV In Article 4 the word "airline" shall be replaced by "airlines".

V In Article 5 and Article 8, paragraph 1, the word "The" in "The designated airline" shall be replaced by "A".

VI In Article 9, paragraph 4, the word "concerned" shall be added after "If the designated airlines".

Nr. II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 13 April 1995

Dear Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 31 March 1995, which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

On behalf of the Kingdom of the Netherlands, I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea on this matter which shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the day of the exchange of diplomatic notes confirming such approval.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours,

(sd.) HANS VAN MIERLO

Hans van Mierlo
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

Nr. I

AMBASSADE VAN DE REPUBLIEK KOREA
'S-GRAVENHAGE

31 maart 1995

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar het overleg dat op 16 en 17 november 1994 te 's-Gravenhage heeft plaatsgevonden overeenkomstig artikel 13 van de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Korea van 24 juni 1970 (hierna te noemen „de Overeenkomst”).

Ingevolge de tijdens genoemd overleg bereikte overeenstemming en overeenkomstig artikel 13, eerste lid, van de Overeenkomst heb ik de eer, namens de Regering van de Republiek Korea, wijzigingen voor te stellen van artikel 2, tweede en derde lid, artikel 3, eerste en tweede lid, artikel 4 (twee maal), artikel 5, artikel 6, eerste lid, artikel 7, eerste lid, artikel 8, eerste, tweede (twee maal) en derde lid (twee maal) en artikel 9, vierde lid, van de Overeenkomst, zoals neergelegd in de Bijlage.

Indien het bovenstaande voorstel voor het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar is, heb ik voorts de eer voor te stellen dat deze brief en het daartoe strekkende antwoord van Uwe Excellentie worden geacht een verdrag ter zake te vormen tussen de Republiek Korea en het Koninkrijk der Nederlanden, die door elke Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wettelijke procedure wordt goedgekeurd en in werking treedt op de dag waarop de diplomatieke nota's waarin deze goedkeuring wordt bevestigd, worden uitgewisseld.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Bijlage: Aanslag

(w.g.) LIM IN JO

Lim In Jo

Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur van de Republiek
Korea

*Zijne Excellentie Hans van Mierlo
Minister van Buitenlandse Zaken
Koninkrijk der Nederlanden*

Nr. II

MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 13 april 1965

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief van 31 maart 1965, die als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Namens het Koninkrijk der Nederlanden heb ik voorts de eer Uwe Excellentie mede te delen dat het bovenstaande voorstel voor het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar is en te bevestigen dat Uwer Excellenties brief en deze brief in antwoord daarop een verdrag ter zake vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea, die door elke Overeenkomstsluitende Partij wordt goedgekeurd in overeenstemming met haar wettelijke procedure en in werking treedt op de dag waarop de diplomatieke nota's waarin deze goedkeuring wordt bevestigd, worden uitgewisseld.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Uwe,

(w.g.) HANS VAN MIERLO

Hans van Mierlo
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden

*Zijne Excellentie Lim In Jo
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van de Republiek Korea
te 's-Gravenhage*

De Bijlage is niet letterlijk vertaald, maar aan de hand van het volgende stuk dient de op blz. 10 e.v. van *Trb.* 1970, 161 afgedrukte vertaling te worden aangepast.

I Artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst luidt als volgt: „Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk mededeling te doen van de aanwijzing van een of meer luchtvaartmaatschappijen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.”

II In artikel 2, tweede lid, wordt het woord „de” in „de door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij” vervangen door „een”; in artikel 2, derde lid, wordt het woord „de” in „de luchtvaartmaatschappij” vervangen door „een”; in artikel 3, tweede lid, wordt het woord „de” in „de aangewezen luchtvaartmaatschappij” vervangen door „een”; in artikel 7, eerste lid, wordt het eerste woord „de” in „de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij” vervangen door „een” en in artikel 8, derde lid, letter a, wordt het woord „de” in „de luchtvaartmaatschappij” vervangen door „een”.

III In artikel 4 wordt het woord „de” in „de door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij” vervangen door „een”; in artikel 6, eerste lid, artikel 8, tweede lid (tweemaal) en derde lid, wordt het woord „de” in „de aangewezen luchtvaartmaatschappij” vervangen door „een”.

IV In artikel 4 wordt het woord „luchtvaartmaatschappij” in „haar aangewezen luchtvaartmaatschappij” vervangen door „luchtvaartmaatschappijen”.

V In artikel 5 wordt het woord „De” in „De aangewezen luchtvaartmaatschappij” vervangen door „Een”; in artikel 8, eerste lid, wordt de zinsnede „De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden” vervangen door „Een aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij wordt”

VI In artikel 9, vierde lid, wordt het woord „betrokken” ingevoegd tussen „Indien de” en „aangewezen luchtvaartmaatschappijen”.

De wijziging behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de wijziging kan worden gebonden.

De wijziging zal ingevolge het in de voorlaatste alinea van brief Nr. I gestelde in werking treden op de dag waarop diplomatieke nota's worden uitgewisseld ter bevestiging dat beide Partijen de wijziging in overeenstemming met hun wettelijke procedures hebben goedgekeurd.

Uitgegeven de *achttiende* mei 1995.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO